

С. К. Ромашкевичус
БГМУ (Минск)

СУФФИКС **-bil-** В ЛАТИНСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И ЕГО ЭКВИВАЛЕНТЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Опубликовано: Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы X Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 18-20 мая 2017 г. / редкол. Н.С. Кухаренко (гл. ред.), Н.А. Круглик. Минск: Междунар. ун-т «МИТСО». 2017. – С. 176-180.

По мнению известного современного специалиста в области словообразования в латинской терминологии профессора В.Ф. Новодрановой, суффиксация является самым важным и продуктивным способом именного словообразования в латинском языке [2, 49]. Поэтому усвоение наиболее продуктивных словообразующих латинских суффиксов всегда было важной частью преподавания курса латинского языка медицинских учреждений высшего образования. Основное внимание при этом обычно уделяется суффиксам существительных, поскольку частотность их употребления намного выше, чем у прилагательных. Кроме того, суффиксы в составе латинского существительного играют значительную роль при оформлении его родовой принадлежности и в этом плане особенно важны для понимания грамматической структуры термина, состоящего чаще всего из существительного и прилагательного. По этой причине суффиксам прилагательных, по сравнению с суффиксами существительных, традиционно уделялось меньше внимания и в содержании учебных программ, и в учебной литературе. Расширение сведений в этой области может быть использовано как для повышения профессиональной компетенции преподавателей-латинистов, так и для работы со студентами в факультативных или элективных курсах.

Следует отметить, что знание словообразовательных суффиксов важно не только для понимания лексического или грамматического статуса самого латинского термина. Важно и то, что почти все латинские суффиксы приобрели роль интернациональных языковых элементов, и они определяются в составе практически всех современных европейских языков, особенно в подязыке медицины. В данной работе мы представим результаты сравнения функционирования одного из весьма продуктивных латинских суффиксов **-bil-** в семантически эквивалентных терминах на латинском, русском и английском языках, принадлежащих к подязыку медицины. Подобного рода сравнительный анализ лексики приобретает особую значимость, учитывая расширение преподавания курса латинского языка иностранным учащимся, как на русском, так и на английском языке.

Целью исследования было провести количественный и структурно-семантический анализ интересующей нас лексики и определить закономерности ассимиляции указанных латинских прилагательных в английском и русском языках. Для определения количественного состава и семантических особенностей перевода латинских прилагательных с суффиксом *-bil-* был использован «Латинско-русский-латышский словарь медицинских терминов» К.Рудзитиса [4]. Английские эквиваленты-транслитераты латинских прилагательных с суффиксом *-bil-* и русские эквиваленты английских прилагательных определялись по англо-русскому медицинскому словарю И.Ю. Марковиной [1].

В латинско-русско-латышском словаре медицинских терминов мы нашли 92 прилагательных с суффиксом *-bil-*. Большинство этих прилагательных можно отнести к частотному слою медицинской лексики в русском и английском языках. Сравнительный анализ их семантики с английскими и русскими эквивалентами позволил сделать следующие обобщения и выводы.

У большинства латинских прилагательных определяется транслитерированный английский эквивалент при отсутствии транслитерированного русского варианта перевода, причем русские семантические эквиваленты латинских прототипов практически совпадают с русскими определениями их английских транслитератов, ср.:

Латинский вариант	Значение	Английский вариант	Значение
<i>compatibilis, e</i>	совместимый	<i>compatible</i>	совместимый
<i>curabilis, e</i>	излечимый	<i>curable</i>	излечимый
<i>immiscibilis, e</i>	несмешиваемый	<i>immiscible</i>	несмешивающийся

В приведенных примерах отчетливо просматривается семантическая модификация данного суффикса в латинских прототипах (возможность или невозможность осуществляемого действия), и его морфологические варианты, (*-bilis, -abilis, -ibilis*), связанные по своему происхождению с переразложением глагольных основ будущего времени [2, 131]. При этом английские транслитерированные варианты латинских прототипов сохраняют идентичную семантическую определяемость.

Примерно у 20 % латинских прилагательных в их русском эквиваленте наблюдается наличие транслитерированного (ассимилированного) латинского варианта и определения (однословного или многословного) на основе русских морфологических элементов, и эта же закономерность наблюдается и у русских эквивалентов английских прилагательных, ср.:

Латинский вариант	Значение	Английский вариант	Значение
<i>assimilabilis, e</i>	ассимилируемый, усваиваемый	<i>assimilable</i>	ассимилируемый, усвояемый, способный к усвоению
<i>dialisabilis, e</i>	диализабельный, поддающийся анализу	<i>dializable</i>	диализируемый, поддающийся диализу
<i>palpabilis, e</i>	пальпируемый, доступ-	<i>palpable</i>	осязаемый, ощути-

	ный для пальпации, осязаемый, осязаемый, ощутимый, прощупываемый		мый, пальпируемый, доступный пальпации, прощупываемый
--	--	--	---

В некоторых случаях у прилагательных, ассимилированных в английском языке, расширилась или сузилась семантика по сравнению с латинским прототипом, и такие изменения можно объяснить расширением или сужением сферы употребления данного прилагательного, ср.:

Латинский вариант	Значение	Английский вариант	Значение
irreductibilis, e	не поддающийся возврату на прежнее место	irreducible	невправимый
refrangibilis, e	рефрангибельный, предрасположенный к повторному перелому	refrangible	преломляемый, преломляющийся

Следует отметить закономерность, характерную для переводов на русский язык и латинских прототипов, и их английских транслитератов: если и приводятся транслитерированный вариант перевода, то он всегда сопровождается однословным или многословным объяснительным русскоязычным определением. И это логично, так как отсутствие таких определений создает определенные неудобства при работе со словарем. Это уже можно заметить, сравнивая русские эквиваленты 60-х годов, приведенные в словаре К.Рудзитиса, и русские эквиваленты английских транслитератов латинских прилагательных в словаре И.Ю. Марковиной, созданном на 20 лет позже.

В единичных случаях латинские прилагательные с суффиксом *-bil-* подвергаются определенной лексико-орфографической ассимиляции. Так, прилагательное *habilis, e* *умелый, способный* (сравним известный биологический термин *homo habilis человек умелый*), в английском языке превратилось в прилагательное *able* (*способный, умелый, умеющий, знающий*).

Столь же единичны случаи, когда латинский прототип не находит в английском языке транслитерированного варианта перевода, а только чисто английский, ср.:

Латинский вариант	Значение	Английский вариант	Значение
debilis, e	1. слабый, бессильный 2. дебильный, слабоумный	1. feeble, weak, powerless 2. feeble-minded, imbecile, moronic	1. слабый, бессильный, 2. дебильный, слабоумный
imponderabilis, e	импондерабельный, невесомый	weightless	невесомый

Список использованных источников:

1. Англо-русский медицинский словарь: Более 90 000 терминов / [Сост.: И.Ю.Маркина, Е.В.Бабченко, З.К.Максимова и др.]. – М.: ООО «Медицинское информационное агентство», 2008. – 896 с.
2. Новодранова В.Ф.Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии. *Laterculi vocum Latinarumet terminorum* / Рос. академия наук; Ин-т языкознания. МГМСУ. М.: Языки славянских культур, 2008. – 328 с.
3. К.Рудзитис. Латинско-русско-латышский словарь медицинских терминов в двух томах. – Из-во «Лиесма». – Рига, 1973. –Т.1– 1039 с. – Т.2– 866 с.

Заявка на участие в работе
X Международной научно – практической конференции
«Теория и практика профессионально ориентированного обучения
иностранному языку»

Ф.И.О. (полностью)	Ромашкевичус Светлана Константиновна
Место работы, должность	УО «Белорусский государственный медицинский университет», кафедра латинского языка, старший преподаватель
Ученая степень, ученое звание	Нет
Тема доклада	Суффикс -bil- в латинской медицинской терминологии и его эквиваленты в русском и английском языках
Секция	Секция 2. Методическое обеспечение процесса преподавания иностранных языков в вузе
Форма участия (очно/заочно)	Очно
Почтовый адрес (индекс)	г. Минск, ул. Скрипникова, 35/109 (220119)
Тел. (служебный, домашний, сотовый)	277 25 78, 313 03 09, +375 29 6916378
Е-Mail	latin@bsmu.by
Необходимые техн. средства	Не нужны
Необходимость гостиницы	Не нужна

